



MICHEL N. OSSORGUINE

France

ENDORMI DANS SA CHAIR pour deux, trois voix égales et pour chœur à quatre voix mixtes

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM
Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097
Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: ENDORMI DANS SA CHAIR pour deux, trois voix égales et pour chœur à quatre voix mixtes
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choral a cappella
Style: A cappella
Comment: Russian Orthodox chant. A traditional counterpointed melody in 2, 3 and 4 voices.

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



This work is not Public Domain. You must contact the artist for any use outside the private area.



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

« ENDORMI DANS SA CHAIR »

Compositions pour deux, trois et quatre voix

M.N. OSSORGUINE



« ПЛОТИЮ УСНУВ »

Сочинения для двух, трех и четырех голосов

М.Н. ОСОРГИНА

*Contient une transcription destinée aux choristes francophones
Ainsi qu'un guide de prononciation*

Photo de couverture :

Греческая плащаница хранимая на Сергиевском Подворье в Париже

Suaire grec conservé à l'église Saint-Serge à Paris

ЭКСАПОСТИЛЛАРИЙ ПАСХИ.

17

Гласъ 3^й Греческаго распѣва.

Adagio

Гармонизація А. ГЛАЗУНОВА
(1935 г.)

Тенора

p

Пло - ті - ю у - снувь — я - ко мертвъ, Па - рю — и

Басы

p



mp cresc.

Гос - по - ди, Три - дне - венъ вос - кресль — е - си, —

mp cresc.



f

А - да - да — ма — воз - двигль — отъ тли —

f



p

cresc.

и у - празд - нивъ — смерть — Пас - ха — не - тль —

p *cresc.* *f*



dim.

rall.

— ні - я — мі - ра спа - се - ні - е!

dim. *p*



« Endormi dans Sa chair » pour quatre voix d'hommes

Alexandre K. GLAZOUNOV (1935)

La partition ci-dessus représente le type d'écriture musicale qui m'a donné l'envie d'apprendre à composer de la musique.

Indépendance des voix, continuité mélodique, harmonies simples, couleurs introduites par les notes de passage...

Tout y est pour mettre la prière à la portée de l'auditeur tout en procurant un grand plaisir au chanteur.

Le compositeur russe Alexandre K. Glazounov l'a composée en France, un an avant sa mort, à l'attention du Chœur de l'Institut de Théologie Orthodoxe Saint-Serge à Paris.

Michel N. OSSORGUINE

*

Приведенная выше партитура представляет тот тип музыкального письма, который дал мне желание научиться сочинять музыку.

Независимость голосов, мелодическая преемственность, простые гармонии, цвета, вводимые с помощью проходящих нот...

Все там, чтобы поставить молитву в пределах досягаемости слушателя, в то же время предоставляя большое удовольствие певцу.

Русский композитор Александр К. Глазунов сочинил это песнопение во Франции, за год до своей смерти, для Хора Свято Сергиевского Православного Богословского Института в Париже.

Михаил Н. ОСОРГИН

Моим друзьям Антону и Александре,
« ПЛОТИЮ УСНУВ »

Мелодия греческого распева

Для двух однородных голосов

М.Н. ОСОРГИНА
(15 / 05 / 2011)

Плотью уснув, как смертный, Царь и Господь,

Очень медленно
pp

Голос 1
(8) Плотью уснув, яко мертв, царю и

Голос 2
(8)

На третий день Ты воскрес,

7 **Живее**

Гос - по - ди. Три - дне - вен вос - кресл е - си, А -

воздвигнув Адама от тления.

13 **Медленно**

да - ма воз - двиг от тли, и у - праз -

И упразднив смерть. Ты – Пасха нетления,

17 **Живо**

днив смерть, Пас - ха не - тле - ни - я,

спасительная для мира.

22 **Спокойно**

ми - ра спа - се - ни - е.

Моему другу Жан-Оливье Динану,

« ПЛОТЮ УСНУВ »

Мелодия греческого распева

Для трёх однородных голосов

М.Н. ОСОРГИНА
(19/ 02/ 2018)

Плотью уснув, как смертный,

Очень нежно

$\text{♩} = 56$

tr

Пло - ти - ю ус - нув я - ко метрв

(8)

Царь и Господь,

Живее

ца - рю и Гос - по - ди. Три - дне - Три - Три - дне - вен

На третий день Ты воскрес,

вен вос - кресл е - си, дне - вен вос - кресл е - си, А - вос - кресл е - си,

Воздвигнув Адама от тления.

13

да - ма воз - двиг от тли,

И упряднив смерть.

Задерживая **Радостно и живо**

16

и у - праз - днив смерть, Пас - ха не -
Пас - ха, Пас -

Ты – Пасха нетления,

Задерживая

20

тле - ни - я. Пас - ха, ми - ра спа -
ха не - тле - ни - я,

Спасительная для мира.

mf

22

се - ни - е.

Посвящается Александру Константиновичу Глазунову

« ПЛОТИЮ УСНУВ »

Мелодия греческого распева

Для четырех смешанных голосов

М.Н. ОСОРГИНА

(27 / 04 / 2021)

Плотью уснув, как смертный,

Как колыбельная
♩ = 45

tr

C
Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, ца -

A
Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, ца -

T
Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, ца -

B
Пло - ти - ю ус - нув я - ко мертв, ца -

Царь и Господь,

Живее

6 *mf* *tr* *p* **В** *tr*

рю и Гос - по - ди. Три - дне - вен вос -

рю и Гос - по - ди. Три - дне - вен вос -

8 рю и Гос - по - ди. Три - дне - вен вос -

рю и Гос - по - ди. Три - дне - вен вос -

На третий день Ты воскрес,

11 *sfz* **С**

кресл е - си, А -

кресл е - си, А - да - ма, А -

8 - кресл е - си, А - да - ма, А - да - ма, А -

- кресл е - си, А - да - ма, А - да - ма, А -

Воздвигнув Адама от тления.

15

Замедлив *tr* **D** Живее

да - ма, воз - двиг от тли, и у - праз -

да - ма, воз - двиг от тли, и у - праз -

да - ма, воз - двиг от тли, и у - праз -

да - ма, воз - двиг от тли, и у - праз -

И упразднил смерть.

Ты – Пасха нетления,

19

sfz **E** *f*

днив смерть Пас - ха! Пас - ха не -

днив смерть Пас - ха! Пас - ха не -

днив смерть Пас - ха! Пас - ха, Пас - ха не -

днив смерть Пас - ха! ха, Пас - ха не

24

F *tr* **Спокойно** **Задерживая**

тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

тле - ни - я, ми - ра спа - се - ни - е.

Transcription du russe et du slavon à l'attention des chanteurs francophones

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Cependant la langue utilisée dans le répertoire liturgique est le slavon, langue ancienne à partir de laquelle ont éclos toutes les langues slaves, qui est alors transcrit par les caractères du russe moderne.

Malgré leur filiation commune avec le socle slave, les Bulgares, les Serbes et les Russes ne prononcent pas le slavon tout à fait de la même manière.

Les sons des langues slavonne (prononcée par un Russe) et russe sont présentés ici à l'aide de l'alphabet latin pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Dans un souci de lisibilité, je n'utiliserai aucun signe et aucune expression issus de la Phonétique. C'est ainsi l'alphabet latin tel qu'il est prononcé par un Français (à de très rares exceptions) qui sert de base à la transcription que je propose. Toutefois, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

Je réalise et fournis des fichiers sonores de prononciation aux chanteurs qui sont aidés par mes transcriptions. La lecture du texte par « le linguiste russe » induit l'exercice d'écoute et de prononciation par les chanteurs.

Il ne faut pas ignorer que le travail de la prononciation est à part entière un travail musical parce qu'il requiert une finesse d'écoute et de production des sons.

Ma langue maternelle est le russe, mais je crois avoir réussi à me substituer au choriste francophone – à l'oreille curieuse – et ouvert aux diverses cultures, pour proposer ce qui suit.

1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : **jour, geais**

« **gu** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : **gare, gui**

« **m** » comme dans : **maman**

« **n** » comme dans : **nous**

« **o** » Il est ouvert comme dans : **or, dort** (et non comme dans **ô, haut, au, eau, trop**)

« **p** » comme dans : **papa**

« **t** » comme dans : **tard**

« **ou** » comme dans : **où, ours**

« **v** » comme dans : **vol**

y ou ïe Comme dans « *paille, aïe ! voyou, taïaut,* »

« **z** » comme dans : **zoo, assise**

2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

K Comme en français : **crâne, koala, quotient**
Presque comme en allemand : **kommen, Kraft**

G Comme en français : **gomme, goût**
Presque comme en allemand : **Garten, gut, Geist**
Presque comme en anglais : **garden, ghost**

R Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont Roulés.

3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

L Presque comme en anglais : **well, ball, full, bill, bull**
Presque comme en portugais européen : **Portugal, futebol, hospital**

Y Presque comme, à la manière québécoise : **six, dix**
Presque comme en anglais : **wish, will**
Presque comme en allemand : **Zimmer**

H Presque comme en allemand : **Achtung**
Presque comme en castillan : **jota**

H' Presque comme en allemand : **Ich, Milch** **H' ≠ H**

R' Presque comme si l'on disait « riz » en roulant le « r » **R' ≠ R**

4 Les sons décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

b'	Comme dans « b(i)en ».....et pas comme dans « bain » ;	b' ≠ b
ç'	Comme dans « s(i)en ».....et pas comme dans « sein » ;	ç' ≠ ç
d'	Comme dans « d(i)eux ».....et pas comme dans « deux » ;	d' ≠ d
f'	Comme dans « se f(i)er ».....et pas comme dans « fou » ;	f' ≠ f
k'	Comme dans « qui, que, cas ».....et pas comme dans « quotient, cou » ;	k' ≠ K
l'	Comme dans « l(i)en, l(i)on ».....et pas comme dans « lin, long » ;	l' ≠ l
m'	Presque comme dans « m(i)en ».....et pas comme dans « main » ;	m' ≠ m
n'	Presque comme dans « agneau ».....et pas comme dans « nous » ;	n' ≠ n
p'	Presque comme dans « p(i)ou - p(i)ou ».....et pas comme dans « pour » ;	p' ≠ p
t'	Presque comme dans « t(i)ens ! ».....et pas comme dans « Tintin » ;	t' ≠ t
v'	Presque comme dans « v(i)a Paris ».....et pas comme dans « vas ! » ;	v' ≠ v
z'	Presque comme dans « les yeux ».....et pas comme dans « les œufs » ;	z' ≠ z

Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « mouillées ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe. C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.

5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

tch Presque comme dans « **Atchoum !** Danser le **cha-cha-cha** »
Presque comme en italien « **ciao !** »

tç Comme « la mouche **tsé-tsé** »

chtch Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.

Micha Ossorguine
Juin 2021

AVERTISSEMENT

La prononciation de la langue slavonne ne connaît pas de liaison entre les mots.

*Elle en comporte de nombreux qui se terminent par des groupes de consonnes.
Chacune d'entre elles doit être prononcée.*

*C'est pourquoi j'ai choisi de présenter les partitions destinées
aux chanteurs francophones, annotées pour le chef de chœur
en vue de leur exécution précise.*

À mes amis Antoine et Alexandra,

« ENDORMI DANS SA CHAIR »

Mélodie dite « grecque »

Pour deux voix égales

MICHEL N. OSSORGUINE

(15 / 05 / 2011)

Endormi dans Sa chair tel un mortel,

Comme une berceuse
pp

Voix 1
(8) pLo - ti - you ou - çnou - v ya - ko m'è - Rtv,

Voix 2
(8)

Ô Roi et Seigneur !

Tu es ressuscité au troisième jour,

Plus allant

5 tça - R'ou i Go - çpo - di. tRi - dn'è - v'è - nvo -

Tu as arraché Adam de la corruption,

11 çKr'è - çL yé - çi, A - da - ma vo -

Et ayant détruit la Mort,

14 **Plus lent**

zdvi - G o - t(e) tli, i ou - pRa - zdni - v

Ô Pâque incorruptible,

18 **Plus allant et joyeux**

çm'è - Rt', pa - çHa n'è - tl'é - ni - ya,

Tu es le Salut du Monde !

22 **Calme**

mi - Ra çpa - ç'é - ni - yè.

À mon ami Jean-Olivier Dinand,

« ENDORMI DANS SA CHAIR »

Mélodie dite « grecque »

Pour trois voix égales

MICHEL N. OSSORGUINE

(19/ 02/ 2018)

Endormi dans Sa chair tel un mortel,

Très doux
♩ = 56
mp

(8) pLo - ti - you ou - çnou - v ya - Ko m'é - Rtv,

(8)

Ô Roi et Seigneur !

Plus animé

5 *mf* tRi - dn'é -

tça - R'ou i Go - çpo - di. *mf* tRi -

tRi - dn'é - v'èn(e)

Tu es ressuscité au troisième jour,

10 v'èn(e) vo - çKr'è - çL yè - çi,

dn'é - v'èn(e) vo - çKr'è - çL yè - ci, a -

vo - çKr'è - cL yé - çi,

Tu as arraché Adam de la corruption,

13

da - ma vo - zdvi - G

Et ayant détruit la Mort,

15

En retenant

o - t(e) tli i - ou - pRa - zdni - vçm'è - Rt'

Ô Pâque incorruptible,

Avec jubilation
Plus allant

19 *mf*

pa - çHa n'è - tl'é - ni - ya, pa - çHa!

pa - çHa! pa - çHa n'è - tl'é - ni - ya,

Tu es le Salut du Monde !

En retenant

21 *mp* *mf*

mi - Ra çpa - ç'é - ni - ye.

En hommage à Alexandre Konstantinovitch Glazounov

« ENDORMI DANS SA CHAIR »

Mélodie dite « grecque »

Pour quatre voix mixtes

MICHEL N. OSSORGUINE

(27 / 04 / 2021)

Endormi dans Sa chair tel un mortel,

Comme une berceuse
♩ = 45
mp

S
pLo-ti-you ou - çnou - v ya - Ko m'è - Rtv, tça -

A
pLo-ti-you ou - çnou - v ya - Ko m'è - Rtv, tça -

T
pLo-ti-you ou - çnou - v ya - Ko m'è - Rtv, tça -

B
pLo-ti-you ou - çnou - v ya - Ko m'è - Rtv, tça -

Plus allant

6 *mf* *mp* *p* **B** *mp*

R'ou i Go - çpo - di. tRi - dn'é - v'èn(e) vo -

R'ou i Go - çpo - di. tRi - dn'é - v'èn(e) vo -

pro i Go - çpo - di. tRi - dn'é - v'èn(e) vo

R'ou i Go - çpo - di. tRi - dn'é - v'èn(e) vo

Tu es ressuscité au troisième jour,

11 *sfz* **C**

çKR'è - çL yé - çi, A -

çKR'è - çL yé - çi, A - da - ma, A -

- çKR'è - çL yé - çi, A - da - ma, A - da - ma, A -

- çKR'è - çL yé - çi, A - da - ma, A - da - ma, A -

Tu as arraché Adam de la corruption,

15

Élargir *mp* **D** **Plus allant**

da - ma, vo - zdvi - G o - t(e) tli, i ou - pRa -

da - ma, vo - zdvi - G o - t(e) tli, i ou - pRa -

da - ma, vo - zdvi - G o - t(e) tli, i ou - pRa -

da - ma, vo - zdvi - G o - t(e) tli, i ou - pRa -

Et ayant détruit la Mort,

Ô Pâque incorruptible,

19

sfz **E** *f*

zdni - v çm'è - Rt' pa - çHa! pa - çHa n'è -

zdni - v çm'è - Rt' pa - çHa! pa - çHa n'è

zdni - v çm'è - Rt' pa - çHa! pa - çHa, pa - çHa n'è

zdni - v çm'è - Rt' pa - çHa! pa - çHa, pa - çHa n'è

Tu es le Salut du Monde !

24

F *mp* **Élargir** **En retenant**

tl'é - ni - ya, mi - Ra çpa - cé - ni - yè.

tl'é - ni - ya, mi - Ra çpa - cé - ni - yè.

tl'é - ni - ya, mi - Ra çpa - cé - ni - yè.

tl'é - ni - ya, mi - Ra çpa - cé - ni - yè.

ОГЛАВЛЕНИЕ - TABLE

Версия для 4 мужских голосов (А. К. ГЛАЗУНОВА)	00
Version pour 4 voix d'hommes (A. K. GLAZOUNOV)	00
Версия для 2 однородных голосов (М. Н. ОСОРГИН)	1
Версия для 3 однородных голосов (М. Н. ОСОРГИН)	3
Версия для 3 однородных голосов (М. Н. ОСОРГИН)	5
Version pour 2 voix égales (M. N. OSSORGUINE)	I
Version pour 3 voix égales (M. N. OSSORGUINE)	III
Version pour 4 voix mixtes (M. N. OSSORGUINE)	V

Възпосѣлѣрїи.

Греческаго распѣва:



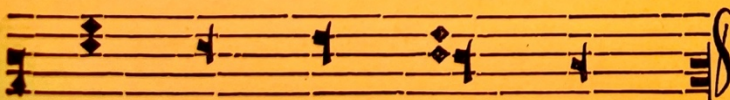
Плѣ-тї-ю оу-снѣвѣ, гѣ-кѣ мѣртѣвѣ, ца-рю и гѣ-спо-ди,



три-днѣ-вѣнѣ вос-крѣслѣ ѣ-сї, а-дѣ-ма воз-двїгѣ ѿ тлї



и оу-празд-нївѣ смѣртѣ: пас-ха не-тлѣ-нї-ѣ,



мї-ра спа-сѣ-нї-ѣ.

Оригинальная славянская мелодия, «греческого распѣва»

L'original slavon, mélodie dite « grecque »

Ce chant de Pâques présente la mort du Christ comme un sommeil au cours duquel Il relève l'Homme de sa chute.

La mélodie évoque une berceuse qui s'anime ensuite pour exalter le passage victorieux de la Mort à la Vie.

Je vous en propose trois versions, pour deux, trois puis quatre parties vocales.

*

Это пасхальное песнопение представляет смерть Христа как сон, во время которого Он воскрешает человека от падения.

Мелодия вызывает колыбельную, которая затем оживает, возвеличивая победный переход от Смерти к Жизни.

Предлагаю вам три версии, на две, три, а затем и на четыре вокальные партии.

Le texte de la composition est en langue slavonne.

Il est présenté sur la partition dans une transcription pour chanteurs russophones (pages 1 à 9),

puis dans une transcription spécialement conçue à l'attention des chanteurs francophones (pages I à IX).

Il contient un guide de prononciation conçu pour ceux-ci.

